

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

Вишняковой Ольги Дмитриевны

о диссертации Ли Хуэй

на тему «Лингвокультурологическое представление волшебства в китайских и русских сказках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Ли Хуэй представляет собой оригинальный научный труд, в котором впервые проведён комплексный лингвокультурологический анализ концепта «волшебство» в русских и китайских сказках.

Актуальность рецензируемого диссертационного исследования обусловлена значимостью проблемы отражения в языке национальной концептосферы, а также необходимостью уточнения методики комплексного анализа концептов разных типов и их репрезентации в языковой системе. Исследование языковых средств объективации концептов является одним из наиболее эффективных средств проникновения в концептосферу носителей языка с целью выявления ее специфических черт, осмысления миропонимания и поведения людей. Фольклорные тексты являются важнейшим хранителем культурных кодов, передающих представления о мире, национальные ценности и менталитет народов. Исследование языковых средств, с помощью которых раскрывается концепт «волшебство», помогает глубже понять особенности мировоззрения в русской и китайской лингвокультурах.

Кроме того, диссертация затрагивает малоизученный аспект – сравнительный анализ волшебных сказок Китая и России через призму лингвокультурологии и лингвокогнитологии. Хотя научный интерес к жанру сказки традиционно высок, представление о волшебстве через язык ранее не исследовалось в комплексном сравнительном аспекте.

Также **актуальность** работы определяется:

- усилением межкультурных контактов между Россией и Китаем, что требует понимания национально-специфических концептов;
- необходимостью сохранения фольклорного наследия и культурных традиций в условиях цифровизации;
- востребованностью научных исследований в области лингвоконцептологии, этнолингвистики и лингвокультурологии, что делает работу значимым вкладом в эти направления.

Научная новизна работы заключается в следующем:

Впервые в сопоставительном аспекте изучается концепт «волшебство» в русских и китайских сказках. Автор предлагает структурированную модель языковых средств, с помощью которых в обоих языках передаётся представление о магическом.

Разработан методологический подход к анализу концепта в фольклорных текстах, основанный на принципах когнитивной лингвистики, этнолингвистики и лингвокультурологии. В работе представлена оригинальная схема лексико-семантической и образной репрезентации волшебства.

Введены в научный оборот ранее не исследованные с позиций лингвокогнитологии китайские фольклорные материалы, которые позволяют расширить представления о национально-культурных особенностях концептуализации волшебства.

Выявлены универсальные и специфические черты репрезентации волшебства в сказках двух культур, что вносит вклад в изучение межкультурной коммуникации, когнитивной семантики и лингвокультурологии.

Таким образом, **научная новизна** диссертации определяется оригинальностью постановки проблемы, использованием нового подхода к анализу фольклорных текстов и расширением границ сопоставительных исследований в области когнитивной лингвистики.

Результаты диссертационного исследования Ли Хуэй обладают **теоретической значимостью**, так как вносят вклад в развитие теоретической лингвистики, сравнительно-сопоставительных исследований, лингвоконцептологии, этнолингвистики и лингвокультурологии.

Работа расширяет представление о концептуальной картине мира носителей русского и китайского языков, поскольку в исследовании показано, как через языковые средства репрезентируется магическое пространство и персонажи сказок.

Предложена модель анализа концепта «волшебство» в фольклорных текстах, что позволяет использовать данную модель при исследовании других концептов, репрезентируемых в сказках.

Выявлены универсальные и специфические механизмы языкового воплощения магического в двух лингвокультурах, что способствует дальнейшей разработке приемов и методов сравнительно-сопоставительного изучения языков и культур.

Подтверждается тезис о связи языка и национальной культуры – в работе автор доказывает, что представления о волшебстве в разных культурах формируются под влиянием культурных традиций, религиозных воззрений и мифологических представлений. Таким образом, работа вносит вклад в теорию изучения национально-специфических концептосфер в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Рецензируемая диссертация Ли Хуэй обладает **практической значимостью**: материалы исследования могут быть применены для объяснения национально-культурной специфики языковых единиц, связанных с магией и волшебством, в курсе русского и китайского языков как иностранных, а также в ходе сопоставительного изучения культур и языков различных типов. Результаты работы могут помочь лингвистам, переводчикам и культурологам глубже понять особенности восприятия волшебного мира в разных культурах,

что актуально для перевода художественных текстов; результаты исследования могут быть востребованы при изучении сказочных текстов и их адаптаций в различных культурах, с учетом особенностей репрезентации концептуальных сущностей универсального характера. Выводы, полученные в диссертации, могут быть полезны для специалистов, изучающих влияние языка на формирование представлений о мире у носителей разных культур.

Достоверность результатов исследования обеспечена обширной источниковой базой, которая включает в себя труды китайских и российских исследователей, а также всесторонним анализом солидного эмпирического материала, проведенным с применением комплекса современных методов исследования. Апробация результатов на научных конференциях и прозрачное описание методов сбора и анализа данных делают исследование объективным и обоснованным.

Структура диссертации в полной мере соответствует цели и задачам исследования. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений.

Введение соответствует традиционным канонам.

Первая глава «Теоретические основы изучения волшебной сказки» посвящена теоретическим аспектам исследования языка волшебной сказки, её жанровым особенностям, роли в культуре и специфике осмысления волшебства в русской и китайской фольклорных традициях. Автор рассматривает научные подходы к изучению сказки в России и Китае, а также анализирует концепцию волшебства как важного элемента сказочной картины мира. Ли Хуэй демонстрирует широкий кругозор в области фольклористики, лингвокультурологии и сравнительного литературоведения, корректно анализирует труды российских и зарубежных исследователей, а также учитывает влияние философских и религиозных традиций на формирование сказочных мотивов. Интересным представляется вывод о том, что в русских сказках сказочный сюжет строится по чёткой композиционной модели, где герой проходит испытания и получает награду, а волшебные элементы служат средством преодоления трудностей и чаще всего привязаны к идее справедливости и вознаграждения за добродетель. В китайских же сказках волшебство связано с гармонией природных сил и носит философский характер: оно отражает идеи равновесия, трансформации и поиска духовного совершенства (С. 66-67).

Особого внимания заслуживает подход автора к волшебству как культурному феномену. Ли Хуэй не просто описывает структуру сказки, но и рассматривает её как механизм передачи национальных ценностей, что помогает глубже понять различия в мировоззрении русских и китайцев.

Во второй главе «Лингвокультурологические особенности языка китайской и русской волшебной сказки» автор переходит от теоретических оснований к практическому исследованию сказочных текстов и выявлению их структурных, семантических и функциональных особенностей. Исследование включает сравнительный анализ основных мотивов и образов, встречающихся в

волшебных сказках двух культур. Автор выделяет ключевые элементы сказочного волшебства, такие как волшебные помощники, магические предметы, сверхъестественные силы, и прослеживает, как они функционируют в русских и китайских текстах. В русской традиции волшебство чаще всего проявляется через взаимодействие героя с потусторонними силами — Бабой Ягой, Кощеем Бессмертным, говорящими животными. В китайских сказках магия тесно связана с природными стихиями, перевоплощениями и мистическими существами, такими как драконы или бессмертные духи. Особое внимание уделяется функциям волшебства в сказочном повествовании. В русских сказках магия выступает как инструмент достижения цели, средство награды за добродетель или преодоления трудностей. В китайских текстах волшебство часто связано с поиском гармонии, внутренним развитием героя, его духовным просветлением. Автор демонстрирует тот факт, что магия в сказках играет не только повествовательную, но и идеологическую и воспитательную роль, что подчёркивает значимость лингвокультурологического аспекта исследования.

Хотелось бы отметить, что, несмотря на полноту и детальность описания, некоторые разделы главы больше сосредоточены на перечислении сходств и различий, без чёткого обобщения или систематизации (см. например п. 2.1, 2.4). Добавление таблиц, схем или моделей помогло бы сделать выводы еще более наглядными. В нескольких случаях автор пишет о различиях в сказках двух культур, но не всегда подкрепляет их достаточным количеством примеров. Например, объясняя связь китайского волшебства с философией даосизма, автор мог бы привести больше конкретных текстов, подтверждающих данный тезис.

В главе 3 «“Волшебство” как базовый концепт волшебной сказки» рассматривается волшебство с позиций его структурной, семантической и лингвокультурной репрезентации. Соискатель описывает различные аспекты реализации волшебства: персонажей, наделенных различными магическими силами и способностями; волшебных животных и других помощников; волшебные предметы, амулеты и талисманы, заклинания, сверхъестественные способы перемещения в пространстве и времени и др. Диссертант показывает, что магия в сказках воспринимается как часть естественного порядка мира, а её проявления — сверхъестественные существа, волшебные предметы, заклинания и мифические явления — служат инструментами преодоления конфликтов. В русских сказках волшебство связано с взаимодействием с магическими силами и испытаниями героя, а в китайских — с буддийскими и даосскими представлениями о переходе между мирами и поиске духовного баланса.

Интерес представляет третий параграф главы (С.152-165), в котором анализируется лингвистическая репрезентация персонажей волшебных сказок. Диссертант рассматривает гендерные различия, отмечая, что в русских сказках женщины чаще играют роль пассивных персонажей, а в китайских — активно помогают героям, обладая магическими силами. Особое внимание уделяется языковым средствам, с помощью которых создаются образы персонажей:

эпитетам, метафорам, гиперболом и сравнениям (С. 153-159). Использование конкретных языковых примеров делает анализ интересным и убедительным. Тем не менее, хотелось бы заметить, что, хотя автор говорит о философском контексте китайской сказки, анализ ограничивается общими положениями: более подробное рассмотрение конфуцианских и даосских мотивов в китайских волшебных сказках сделало бы работу глубже.

Выводы по главам диссертации и заключение логичны и информативны.

Рецензируемая работа прошла успешную **апробацию** (6 докладов на международных конференциях). Результаты исследования отражены в 6 научных статьях, 2 из которых опубликованы в научных журналах, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации; 1 – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем РУДН».

Работа Ли Хуэй представляет собой законченное самостоятельное исследование, представленное как логически структурированное диссертационное сочинение. Вместе с тем, в ходе ознакомления с диссертацией возникает ряд вопросов, которые могут быть восприняты как информация к размышлению на изученную тему, в качестве возможной перспективы дальнейшего исследования.

1. Несомненным достоинством работы является попытка рассмотрения волшебства с точки зрения присутствия в сказках философских мотивов. Как известно, в терминах даосизма большое значение придается проблематике структурного и содержательного отождествления человека и космоса. Какие примеры из изученного материала китайских сказок могут быть приведены в этой связи?
2. Еще одним из постулатов философии дао является невмешательство в естественный порядок вещей. Насколько действие волшебных, сверхъестественных явлений в сказках соответствует этому принципу?
3. В случае рассмотрения концепта волшебства с точки зрения репрезентации его ассоциативной сферы интересно было бы выявить связь с универсальными общечеловеческими концептами, с одной стороны, и охарактеризовать национально-культурную специфику этой связи, - с другой. Возможно ли проиллюстрировать данные положения феноменами из области сказочных миров, относящихся к различным восточным, славянским, германским и романским культурам?

Автореферат диссертации и имеющиеся публикации в полной мере отражают результаты проведенного анализа. Представленная к защите работа содержит решение актуальной научной задачи, обладает научной новизной, теоретической и практической значимостью и открывает интересные перспективы для дальнейших исследований в теоретических и прикладных областях лингвистики.

Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а ее автор, Ли Хуэй, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

18.02.2025

Вишнякова Ольга Дмитриевна

Вишнякова

доктор филологических наук (10.02.04), профессор,
профессор кафедры английского языкознания
филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Контактные данные:

Вишнякова Ольга Дмитриевна

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
119991

Телефон организации: +7 (495) 939-10-00

Адрес официального сайта организации: www.msu.ru

Адрес электронной почты организации: info@rector.msu.ru

Адрес электронной почты автора отзыва: ol-vish@mail.ru

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Вишнякова

Подпись профессора, доктора филологических наук
Вишняковой Ольги Дмитриевны
удостоверяю:

